

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mówiąc: Nie! Lecz pójdziemy do ziemi egipskiej, gdzie już nie zobaczymy wojny i nie usłyszymy głosu rogu, i nie będziemy łaknąć chleba, i tam się osiedlimy,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli powiecie: Nie! Jednak pójdziemy do Egiptu. Tam już nie będziemy oglądać wojny, słuchać dźwięków rogu ani łaknąć chleba, tam się osiedlimy! —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiąc: Żadną miarą! Lecz pójdziemy do ziemi Egiptu, gdzie nie zobaczymy wojny ani nie usłyszymy dźwięku trąby, ani nie będziemy łaknąć chleba; tam będziemy mieszkać;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mówiąc: Żadną miarą; ale do ziemi Egipskiej pójdziemy, gdzie nie ujrzymy wojny, ani głosu trąby nie usłyszymy, a chleba łaknąć nie będziemy, i tam mieszkać będziemy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Nie! ale do ziemie Egipskiej pójdziemy, gdzie nie ujrzemy wojny i głosu trąby nie usłyszymy, i głodu cierpieć nie będziemy, i tam mieszkać będziemy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiecie: Nie! Raczej chcemy udać się do ziemi egipskiej, gdzie nie będziemy oglądać ani wojny, ani słyszeć głosu trąby, ani łaknąć chleba. Tam chcemy zamieszkać,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówiąc: Nie! Lecz pójdziemy do ziemi egipskiej, gdzie nie zobaczymy już wojny, nie usłyszymy głosu trąby i nie będziemy łaknąć chleba, i tam się osiedlimy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz pójdziemy do ziemi egipskiej, gdzie nie będziemy widzieć wojny ani nie będziemy słyszeć odgłosu trąby, ani nie będziemy łaknąć chleba, i tam zamieszkamy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiecie: «Nie! My pójdziemy do kraju egipskiego. Tam już nie będziemy oglądać wojny ani słuchać głosu rogu, tam nie zbraknie nam chleba i tam chcemy mieszkać»,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jeśli powiecie: "Nie, lecz udamy się na teren Egiptu, gdzie nie będziemy oglądać wojny ani słuchać dźwięku surmy bojowej, gdzie nie zabraknie nam chleba; tam się osiedlimy"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо ввійдемо до єгипетської землі і не побачимо війни і не почуємо голос труби і не голодуватимемо через хліби і там поселимося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mówiąc: Nie! Pójdziemy do ziemi Micraimu, gdzie nie ujrzymy wojny, nie usłyszymy głosu trąby i nie będziemy łaknąć chleba, i tam się osiedlimy –

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: "Nie, lecz wejdziemy do ziemi egipskiej, gdzie nie będziemy widzieć wojny i nie będziemy słyszeć dźwięku rogu, i nie będziemy łaknąć chleba; i właśnie tam zamieszkamy",
---------	---------------------	------------------------	--